Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Утверждаю

Директор Таганрогского института
Имени А.П.Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Голобородько А.Ю.
«___»_____ 20__г.

Рабочая программа дисциплины
Контрастивная лингвистика

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	2		Итого	
Вид занятий	УП	РП		
Лекции	4	4	4	4
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2023 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Павленко А.Е.

Зав. кафедрой: Демонова Ю.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	формирование представлений о структуре языка, а также ознакомление с типологическими особенностями английского и русского языков

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ПК-18:владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
Знать:
принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета; основные закономерности стилистической фонетики, общие принципы построения описания людей, места, ситуации; теоретические основы сравнительной типологии в контексте динамики их развития в России и за рубежом; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования родного и иностранного языков, их функциональных разновидностей, общие свойства и различия русского и английского языков
Уметь:
эффективно использовать синонимические и другие ресурсы, как родного, так и иностранного языка, для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения; применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию
Владеть:
использования фоновых знаний о стране изучаемого языка, ее культуре; проведения аналогий и различий между фактами родного языка и изучаемого; владения международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.); учета междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значение для будущей профессиональной деятельности

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература
	Раздел 1. Раздел 2. Основные конрастивные сопоставления. Структура контрастивной лингвистики.				
1.1	Тема 2.1. Основные контрастивные сопоставления: дистинкция терминов «значениесмысл», коммуникативня ситуация, речевой акт, проблемы коммуникации, изоморфизм, алломорфизм. Структура контрастивной лингвистики, - соизмеримость языков и сводимость лингвистических описаний. /Лек/	2	2	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4
1.2	Тема 2.2.Этапы становления контрастивной лингвистики. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; неогумбульдтианство; постструктурализм. Контрастивная лингвистика в системе лингвистических систем. Методы контрастивной лингвистики: сравнение, tertium comparationis: метаязык или языкэталон; анализ ошибок, метод «поля». /Ср/	2	6	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 2. Раздел 1. Теоретические понятия контрастивной лингвистики.				

2.1	Контрастивная лингвистика как раздел языкознания, ее базовые понятия. Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика как наука. Виды сходств и различий сопоставляемых языков: языковые универсалии, виды сходств (генетическое, ареальное, типологическое). /Лек/	2	2	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 3. Раздел 4. Общие вопросы типологии языка.				
3.1	Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип. Формальная, семантическая, контенсивная типология. /Ср/	2	7	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.2	Классификация языков и контрастивная лингвистика. Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях Генеалогическая классификация языков. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков. /Ср/	2	7	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.3	Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика. Основные векторы контактирования: дивергенция, конвергенция. Модели смешения языков: субстрат, суперстрат, адстрат. Языковые союзы. /Ср/	2	7	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 4. Раздел 3. Многоязычие и языки-посредники. Языки межэтнического общения, языки – посредники и интерлингвистика.				
4.1	Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, дистинкция понятий «диглоссия» и «двуязычие». Понятия: родной, второй язык. Термины: владение, усвоение, обучение второму языку. /Ср/	2	6	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.2	Понятие языковой ситуации. Классификация языковых ситуаций. Мировая языковая ситуация. Креолизация пиджинов и креольские языки. Международные и мировые языки. Экзоглоссные и эндоглоссные ситуации. /Ср/	2	6	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.3	Языковая политика. Актуальные проблемы языковой политики в разных странах. Основные направления языковой политики, проводимой государством: программнотеоретические и юридические аспекты. /Ср/	2	6	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.4	Когнитивный аспект владения вторым языком. Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция. Коммуникативное сознание и коммуникативное поведение. /Ср/	2	6	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 5. Раздел 5. Картина мира, языковая картина мира, языковая личность. Формы объективизации и проблема измерения.				

5.1	Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике. Понятие языковой личности. Структура языковой личности. /Ср/	2	9	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.2	Концептуальная и языковая картины мира. Взаимодействие концептуалной и языковой картин мира. Концепт как основная единица картины мира. Понятие концептосферы и менталитета. Контрастивные методы исследования концептов в современной лингвистике. /Пр/	2	2	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.3	Проблема лакунарности. Понятие лакунарности в современной лингвистике. Виды и типы лакун. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика. Денотативные различия лексических соответствий, коннотативное своеобразие переводимых эквивалентов, своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков. Понятие контрастивного исследования. Контрастивное исследование как основной метод выявления межъязыковых лакун. /Пр/	2	2	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.4	Зачет. /Зачёт/	2	4	ПК-18 ОПК - 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гуревич, Валерий Владимирович	Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие	М.: Флинта: Наука, 2004	5
Л1.2	Нелюбин Л. Л.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3		Университетский научный журнал: Филологические и исторические науки, археология и искусствоведение: журнал	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435442 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603046 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Аракин В. Д.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие	Москва: Физматлит, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=67595 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Белякова И. Е.	Контрастивная лингвокультурология: лингвокультурный концепт и методы его исследования: учебно-методическое пособие. Дидактические материалы для студентов 3 курса направления 035700.62 «Лингвистика» очной формы обучения: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571914 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3		Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков: XIV сборник научных трудов: материалы конференций	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599043 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков: материалы межвузовской научно-практической конференции с международным участием, г. Москва, 12 апреля 2017 г.: материалы конференций	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599259 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.